

NOTABLE CARTA LITERARIA.



Lo es la que á continuacion tenemos el gusto de insertar, dirigida al inolvidable P. Larramendi, con motivo de la publicacion de sus admirables escritos acerca del bascuence, por un entusiasta cultivador de la lengua euskara, el R. P. Fray José de Jesús María Araquistain:



Jesús, María, José.

Gero ere, hita Larramendi andia, Euskaldunen Maisua, gere izkuntza maitearen edertzalle mirarizkoa, eta España guziaren onra osoa, (eztegu emen erderazko Señorien eta Erreverendisimien bearrrik) geroenean ere agertarazi deu euskeraren itztegi ugari eta naroa. ¡Bai alegia berorrek! Milla, ta milla esker emaiten diozkat Euskalerrri guziaren izenean, baita are geiago España guzien ordean, zerren onelako lan gogorrek artu dituan aien etontzarako. Berorrek garaitu ditu diran ezinkizunak; Gaztelako etsaiak isildu; Egunorotiak¹ lotsatu, Mayans gaisoa arritu, eta Armesto Galiziarra izitu denpora gichi bateko. Baña ostera ere zorrotz bitza, gere Maisu andia, egatsak, bada eztira oraindik ere isillik egongo gere minzo gozoaren etsaiak: izituko dirade eta itsutuko argiaren aurrean, eta berriz ere ainziñako setara biurtuko erra gaiztoz beterik. Gere Euskaldunak ere leen bezein burumotzak izango dirade, zerren ez-tuten ona ezagutzeko begirik, eta berorren zorroztasuna; eta ziadea ikusteko, miraritzeko eta chalotzeko ezaguerarik. Ezta ordea zer ansi; jardun begio aitzinat ere lan oni, gai guztiak prestaturik dauden ezkeru. Orandaiñoko nekeak eztebe izan neurrik: baiña aurre-rakoak chit errazak dira, iragoen aldean. Guzitu beza oraindik ere euskerazko itztegia (gichibana, gichibana, nekatzen eztala), bada itz asko falta dira, berorrek esaten digun bezela. Artako bialtzen

(1) Diaristas.

dizkiot batu ditudan chirdil batzuek, ezer tako gauza badira. ¿Nor lotsatuko ez litzateke churkeria onezaz, ustakidak alaitzen ezpaleu? Asko opatzen det, atera dezala euskerazko geure sinistamenen jakinbide bat, erderaz aldamenen itzulirik, mutillak eskolan irakurri dagien, erderaz ikasteko araucho batzuekin. Eta gero, liburu andi bat, naiz sermoetegia, naiz beste edozein gauza gustokoen gainean, naiz euskeraren itzketa guzietan, naiz bakarrik Gipuzkoakoan, edo erderaz itzulirik, edo itzuli bage, orrekin guziok Euskerari oniritzi dagioten. Baña au ezta ikasliak Maisuari esatea baizen. Ongi bebil, Maisu andia: milla ta milla urte bizi bedi, mundua ikaratzeko, ezinkizunak garaitzeko, bazter guziak banatzeko. Gomuta bedi, arren, nizaz Jainkoaren aurrean, ni berorrezaz oroitzen naizan bezela.

Berak gorde dezala beti urte anitzetan gauza andietarako, guziok opatzen degun moduan. Iruñan, Abuztuaren amabostgarrean, milla ta zazpireun eta berrogei ta seigarren urtean.

Bere ikaslerik chikiena, miraritzallerik andiena.

Fr. Joseph Jesus Maria, Karmelita onutsetako. Aita Larramendi, Maisu biotzekoa.»

El R. P. Fray José de Jesús María y Araquistain, á quien se debe esta hermosa carta, era natural de Iziar, y desempeñó en la Orden de Religiosos Carmelitas Descalzos, en que habia ingresado en su juventud, los cargos de Provincial y Definidor general. Murió en el Convento de Logroño en 1765, dejando varios apuntes y documentos para la historia de la aparicion milagrosa de la Imágen de la Virgen de Iziar. De ellos se aprovechó en su historia de la propia Imágen, impresa en 1767, el ilustrado Presbítero D. Pedro José de Aldazabal y Murguía.

De los profundos conocimientos que, como euskarófilo, poseia el P. Araquistain, son buena prueba los *Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi*, que envió al sapientísimo jesuita, y á los cuales se alude en la carta que hemos reproducido, y que es tambien por su pureza de lenguaje, testimonio de la maestría con que el citado P. Araquistain manejaba el idioma bascongado.

Segun las investigaciones practicadas por el eruditísimo miembro de la ínclita Compañía de Jesús, R. P. Fidel Fita, compuso el P. Araquistain estos suplementos durante su residencia en Pamplona, probablemente en 1746; de ahí que en su vocabulario aparezcan bastantes vocablos usuales en Nabarra, entre ellos algunos propios del

Valle de Roncal, donde el laborioso hijo de Iziar permaneció algunos días el verano de dicho año de 1746, con objeto de ampliar su trabajo.

Fué asimismo el P. Araquistain poeta euskaro; y entre las composiciones que dejó escritas, son dignas de mencion especial, una gallarda y chispeante que dedicó al P. Larramendi, y otra sentida que escribió en honor de Nuestra Señora de Iziar, y que adaptada á un aire musical grave y melancólico, en breve se popularizó entre los habitantes de la region occidental de Guipúzcoa, en la que no hay quien al acudir al Santuario, que al pié del Anduz tiene la Reina del Cielo, no entone con fervoroso acento la plegaria en verso del Reverendo P. Fr. José de Jesús María Araquistain.

Bien merece, pues, por todos estos títulos, el eximio hijo de Iziar un lugar señalado en el catálogo de los escritores ybascófilos guipuzcoanos.

EL PAÍS BASCO JUZGADO POR LOS EXTRAÑOS.

— — — — —

«Si he admirado á estas Provincias por su valor y teson en la guerra, y por su franqueza y cordura en el acto de la pacificacion, y en grado superior por su conducta, así en sus negocios domésticos como en los relativos al resto de la Monarquía, despues de restablecida la paz; hoy que mi suerte me ha traído á habitar en este suelo, se han aumentado y crecen la estimacion y el buen afecto que los vascongados me inspiran, tanto por haberles merecido excelente hospedaje y favor, cuanto por el más desinteresado motivo de estar yo mismo viendo y sintiendolos buenos efectos de su legislacion antigua, y más todavía, de sus usos y costumbres.»

ANTONIO ALCALÁ GALIANO.

(Párrafo de una carta dirigida desde Santurce en 2 de Agosto de 1841 á la Diputacion foral de Guipúzcoa.)
